

## ЗАСОБИ ПРАГМАТИЧНОЇ АДАПТАЦІЇ КАЗОК І ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ

**Мета курсу** – опрацювання теоретичних основ перекладу художнього тексту, вивчення прагматичного аспекту перекладу та формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів художніх текстів, зокрема дитячої літератури і казок; активізація творчих здібностей перекладачів-початківців і сприяння вдосконаленню та розвитку цих здібностей

**Міжпредметні зв'язки.** Дисципліна «Засоби прагматичної адаптації казок і дитячої літератури» в структурно-логічній схемі базується на набутих знаннях з наступних дисциплін: «Практика усного та писемного мовлення англійської мови», «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Практична та порівняльна граматики англійської мови». Вона інтегрується з вивченням дисциплін: «Порівняльна лексикологія іноземної та української мов», «Лінгвокраїнознавство», «Стилістика англійської мови», «Загальна теорія перекладу», «Теорія і практика перекладу».

**Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:** здатність розуміти суть і особливості художнього перекладу; здатність самостійно досліджувати галузі типології та художнього перекладу, набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання лекційного матеріалу та теоретичної літератури з тем курсу; здатність самостійно аналізувати наукову, довідкову та методично-навчальну літературу; здатність виявляти основні теоретичні моделі художнього перекладу у співвідношеннях лексичних та граматичних систем англійської та української мови; здатність ідентифікувати перекладацькі перетворення при перекладі фразелогічних одиниць художнього тексту і вказати на специфіку об'єкта дослідження та існуюче різноманіття підходів до нього; здатність компетентно перекласти прозові тексти з англійської на українську та з української на англійську.

### **Програмні результати навчання:**

**знати:** прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; особливості композиції прозового та поетичного тексту, зокрема дитячої літератури і казок; стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності в дитячій літературі; рівні перекладу текстів художньої прози; перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору, зокрема казок і дитячої літератури

**вміти:** здійснювати комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу; оцінювати адекватність художнього перекладу з урахуванням якісних і кількісних критеріїв; виділити сюжетну лінію, сильні позиції, інформаційні вузли та визначати ступінь необхідності збереження їх у тексті перекладу; визначити стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу; застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; вільно застосовувати прийоми відображення в тексті соціально-детермінованої лексики, діалектного мовлення, індивідуальних мовленнєвих характеристик, ситуативної диференціації в тексті перекладу;

**володіти:** фундаментальними категоріями лінгвоперекладознавства, які пов'язані з прагмалінгвістикою.

***Зміст навчальної дисципліни:***

**Прагматичні складові художнього тексту: пресупозиції, імплікації, перлокутивний ефект.** Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі. Рівні нагромадження інформації в художньому тексті: семантичний, контекстуально-ситуативний, прагматичний. Маркери тендеру художнього твору. Роль художньої деталі, образу та сильної позиції при перекладі першотвору. Образ у художньому творі та образність художнього тексту.

**Характерні риси дитячої літератури. Особливості перекладу дитячої літератури .**

**Переклад власних імен .**

**Переклад реалій.**

**Способи перекладу власних імен і реалій у творах дитячої літератури.**

***Обсяг вивчення навчальної дисципліни:*** 3,5 кредитів ECTS, загальний обсяг 105 годин, зокрема 20 годин – лекційних, 16 годин – аудиторних практичних занять і 43 годин самостійної та 11 годин індивідуальної роботи. Форма семестрового контролю: залік